
Miembros del reparto

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

414

00:23:48 --> 00:23:50
así que no tengo opción.

415

00:23:52 --> 00:23:54
Sí, quería hablarte de eso.

416

00:23:55 --> 00:23:58
También sé qué quiero hacer
y dónde quiero estar.

417

00:23:59 --> 00:24:02
Tengo muchos días
de vacaciones acumulados, y...

418

00:24:04 --> 00:24:05
Bueno...

419

00:24:07 --> 00:24:09
¿Puedo ir contigo a la Antártida?

420

00:24:11 --> 00:24:14
Sé que tú planeaste y preparaste todo.

421

00:24:14 --> 00:24:17
Juro que yo solo iré
para levantar los bolsos pesados.

422

00:24:21 --> 00:24:23
Está bien, puedes ir.

423

00:24:28 --> 00:24:28
¿Sí?

424

00:24:29 --> 00:24:30
Sí.

425

00:24:33 --> 00:24:34
Muy bien.

426

00:24:35 --> 00:24:36
Muy bien.

427

00:24:40 --> 00:24:42
Bueno, pasó algo.

428

00:24:43 --> 00:24:44
Elsa me engañó.

429

00:24:45 --> 00:24:47
Crees que es buena, pero es terrible.

430

00:24:47 --> 00:24:49
Me mintió descaradamente.

431

00:24:49 --> 00:24:52
Me dio comida saludable
y habló por los codos.

432

00:24:52 --> 00:24:53
¿Qué quieres decirme?

433

00:24:55 --> 00:24:57
Hablé con una reclutadora
de la universidad.

434

00:25:02 --> 00:25:02
Yo también.

435

00:25:03 --> 00:25:04
- ¿En serio?
- Sí.

436

00:25:04 --> 00:25:05
- ¿Emily?
- Emily.

437

00:25:06 --> 00:25:08
- ¡No puede ser!
- Sí.

438

00:25:08 --> 00:25:10
No sé si esto pasará,

439

00:25:10 --> 00:25:15
pero, si alguna de las dos queda,
esa persona debe irse,

440

00:25:15 --> 00:25:17
haya o no quedado la otra.

441

00:25:17 --> 00:25:18
- ¿Lo prometes?
- Lo prometo.

442

00:25:19 --> 00:25:21
- ¿Promesa en la frente?
- En la frente.

443

00:25:34 --> 00:25:38
- ¿Me equivoqué de cuarto?
- Vine a disculparme, no seas mala.

444

00:25:39 --> 00:25:39
Te escucho.

445

00:25:41 --> 00:25:43
No debí haberle dicho eso a Izzie.

446

00:25:44 --> 00:25:47
Tenías razón. No me correspondía.

447

00:25:48 --> 00:25:49
Papá...

448

00:25:51 --> 00:25:53
no estaba enojada por eso.

449

00:25:56 --> 00:25:57
Solo quería que te agradara.

450

00:26:00 --> 00:26:03
Me importa lo que piensas.

451

00:26:03 --> 00:26:04

Lo sé.

452

00:26:05 --> 00:26:07

Me concentro demasiado en tu vida.

453

00:26:08 --> 00:26:12

Por mucho tiempo, sentí que eras
la única de la familia a la que entendía.

454

00:26:13 --> 00:26:14

Lo mismo digo.

455

00:26:15 --> 00:26:17

Y eso está cambiando,

456

00:26:18 --> 00:26:19

como debe ser.

457

00:26:20 --> 00:26:21

Está bien.

458

00:26:22 --> 00:26:23

Y lo siento.

459

00:26:24 --> 00:26:27

Al principio, Evan no me agradaba,
y ahora, míranos.

460

00:26:28 --> 00:26:29

Somos muy amigos.

461

00:26:30 --> 00:26:35

Quizá, en unos años, Izzie y yo
andemos juntos en una ambulancia.

462

00:26:35 --> 00:26:39

Por Dios. Sí, lo dudo mucho.
Tú tampoco le agradas.

463

00:26:46 --> 00:26:47

- ¿Y sabes qué?

- ¿Qué?

464

00:26:48 --> 00:26:50
Iré a la Antártida con Sam.

465

00:26:50 --> 00:26:51
¿En serio?

466

00:26:54 --> 00:26:55
Me alegro.

467

00:26:58 --> 00:27:00
- Tendrás mucho frío.
- Lo sé.

468

00:27:03 --> 00:27:04
Perdóname.

469

00:27:04 --> 00:27:05
Todo bien.

470

00:27:09 --> 00:27:11
Eso se ve delicioso.

471

00:27:11 --> 00:27:15
Nada supera a los fideos con mantequilla.
Eran excepcionales.

472

00:27:17 --> 00:27:19
Cielos. ¿Sabes de qué me di cuenta?

473

00:27:20 --> 00:27:23
Sam, nunca habíamos llegado al postre
en el Olive Garden.

474

00:27:23 --> 00:27:24
¿Qué?

475

00:27:24 --> 00:27:27
Históricamente, nuestras comidas aquí

476

00:27:27 --> 00:27:30

han terminado en disputas angustiantes

477

00:27:30 --> 00:27:34
en el momento de los aperitivos,
pero hoy no.

478

00:27:34 --> 00:27:37
Hoy celebramos con cheesecake.

479

00:27:38 --> 00:27:42
Sam, estoy muy entusiasmada por tu viaje.

480

00:27:43 --> 00:27:44
Te extrañaré, por supuesto,

481

00:27:44 --> 00:27:49
pero creo que es muy importante que vayas.

482

00:27:52 --> 00:27:55
Yo creo que es importante
que tú también vayas.

483

00:27:56 --> 00:27:57
¿Qué?

484

00:27:57 --> 00:28:02
Revisé mis archivos porque no recordaba
la densidad de habitantes de la Antártida.

485

00:28:02 --> 00:28:04
Es de 200
por millón de kilómetros cuadrados.

486

00:28:05 --> 00:28:06
Y me encontré con esto.

487

00:28:12 --> 00:28:14
Es mi lista de tus pros y contras.

488

00:28:14 --> 00:28:16
Bueno, lo que queda.

489

00:28:16 --> 00:28:18
Zahid arrancó la original.

490

00:28:18 --> 00:28:19
Y yo hice un grabado.

491

00:28:19 --> 00:28:21
Y también lo arrancaste.

492

00:28:21 --> 00:28:24
Pero aún se distinguen algunas palabras.

493

00:28:24 --> 00:28:27
"Inteligente, leal, calzado limpio".

494

00:28:28 --> 00:28:31
Y escribí eso
una semana después de conocerte.

495

00:28:31 --> 00:28:34
Ya hace 116 semanas que te conozco,

496

00:28:34 --> 00:28:38
y eres más inteligente,

497

00:28:38 --> 00:28:42
más leal, y tu calzado es más limpio
de lo que jamás hubiera imaginado.

498

00:28:43 --> 00:28:46
Sam, ¿contaste las semanas?

499

00:28:47 --> 00:28:48
Fueron buenas semanas.

500

00:28:52 --> 00:28:55
Creo que la razón por la que tu ave mágica
sean tus dedos medios

501

00:28:55 --> 00:28:58
es que eres buena defendiendo a la gente.

502

00:28:59 --> 00:29:01

Como cuando impusiste la velada silenciosa

503

00:29:01 --> 00:29:04

o les gritaste a esos chicos
por firmar mi anuario.

504

00:29:07 --> 00:29:08

Gracias.

505

00:29:09 --> 00:29:12

Pero no apoyé mucho
la idea de la Antártida al principio.

506

00:29:13 --> 00:29:14

Pero después sí.

507

00:29:15 --> 00:29:18

Y ahora debo hacer lo mismo por ti.

508

00:29:19 --> 00:29:20

¿Qué dices?

509

00:29:21 --> 00:29:24

Creo que deberías aceptar
ese trabajo de los hábitats en Georgia.

510

00:29:24 --> 00:29:26

Pero empieza muy pronto.

511

00:29:26 --> 00:29:28

- No importa.
- Debería irme en unos días.

512

00:29:28 --> 00:29:31

- Lo sé.
- Sam, me iría por un año.

513

00:29:32 --> 00:29:32

Al menos.

514

00:29:36 --> 00:29:37
Tengo miedo.

515

00:29:39 --> 00:29:40
Lo sé.

516

00:29:42 --> 00:29:46
Pero eres la persona
más valiente que conozco, Paige.

517

00:29:50 --> 00:29:56
Bueno, esto significa que no estaré aquí
cuando te vayas o cuando vuelvas.

518

00:29:59 --> 00:30:00
Ya lo sé.

519

00:30:01 --> 00:30:05
¿Cómo vamos a estar juntos
si estamos tan separados?

520

00:30:06 --> 00:30:07
No sé.

521

00:30:12 --> 00:30:14
Nunca pensé que encontraría una novia,

522

00:30:14 --> 00:30:17
y luego encontré a la mejor del mundo. Tú.

523

00:30:18 --> 00:30:21
Pero ahora, tú debes irte, y yo también.

524

00:30:22 --> 00:30:25
Por eso creo que, tal vez,

525

00:30:26 --> 00:30:28
debemos separarnos un tiempo.

526

00:30:33 --> 00:30:34
Rayos.

527

00:30:34 --> 00:30:36
Creo que tienes razón.

528

00:30:38 --> 00:30:39
Y odio mucho eso.

529

00:30:40 --> 00:30:41
Yo también.

530

00:30:42 --> 00:30:44
Bueno, ¿quién sabe? Tal vez,

531

00:30:45 --> 00:30:47
algún día, podemos retomar la relación.

532

00:30:48 --> 00:30:49
Tal vez.

533

00:30:51 --> 00:30:55
Pero que hagamos una pausa
en nuestro noviazgo

534

00:30:56 --> 00:30:59
no significa
que dejaré de estar enamorado de ti.

535

00:31:15 --> 00:31:16
Yo tampoco lo haré, Sam.

536

00:31:24 --> 00:31:26
- ¿Tienes todo, amigo?
- Sí.

537

00:31:27 --> 00:31:29
- ¿Tú y Edison estarán bien?
- Claro.

538

00:31:29 --> 00:31:33
Honey vendrá a comer enchiladas veganas.
Quiero que se conozcan.

539

00:31:33 --> 00:31:35

- Que ella no lo sostenga.
- Claro que no.

540

00:31:36 --> 00:31:37

Oye, una cosa más.

541

00:31:46 --> 00:31:47

Las sacaste.

542

00:31:47 --> 00:31:49

Compré con Honey una herramienta grande.

543

00:31:50 --> 00:31:52

Y es lo único que diré sobre eso.

544

00:31:59 --> 00:32:00

Adiós, Edison.

545

00:32:09 --> 00:32:09

Adiós, Zahid.

546

00:32:10 --> 00:32:14

Gracias por ser el mejor amigo
y el mejor padrino del mundo.

547

00:32:15 --> 00:32:17

Seré el mejor padrino,
pero tú eres el mejor amigo.

548

00:32:18 --> 00:32:19

Te voy a extrañar.

549

00:32:20 --> 00:32:21

Yo también.

550

00:32:23 --> 00:32:24

Sammy, espera.

551

00:32:26 --> 00:32:28

Perdón que no te pregunté.

552

00:32:29 --> 00:32:31

Descuida. Al menos, es apretado.

553

00:32:32 --> 00:32:35

El viejo Zahid bromearía sobre eso,
pero he crecido.

554

00:32:35 --> 00:32:38

El viejo Zahid
también bromearía sobre eso.

555

00:32:39 --> 00:32:40

Sí.

556

00:32:40 --> 00:32:42

Claro que sí.

557

00:32:45 --> 00:32:47

FAMILIA

558

00:32:55 --> 00:33:00

¿Tienes varios calzoncillos y calcetines?
¿Y las botas? ¿Las usaste un poco?

559

00:33:00 --> 00:33:04

Porque, si las estrenas allá,
te saldrán ampollas,

560

00:33:04 --> 00:33:07

tendrás que sacártelas
y se te congelarán los pies.

561

00:33:07 --> 00:33:08

Las botas están bien.

562

00:33:09 --> 00:33:11

No puedo creer que te vayas.

563

00:33:11 --> 00:33:12

Yo tampoco.

564
00:33:13 --> 00:33:14
Pero se siente bien.

565
00:33:15 --> 00:33:16
Sí.

566
00:33:17 --> 00:33:19
¿Te preocupa que no esté?

567
00:33:20 --> 00:33:22
Te extrañaré, pero no.

568
00:33:22 --> 00:33:24
Se divertirán muchísimo.

569
00:33:24 --> 00:33:27
Suelo ser relajada con estas cosas.

570
00:33:27 --> 00:33:30
Claro, superrelajada.

571
00:33:32 --> 00:33:33
Te amo.

572
00:33:34 --> 00:33:35
Yo también.

573
00:33:42 --> 00:33:43
¿Lista?

574
00:33:56 --> 00:33:57
Ya sé.

575
00:34:00 --> 00:34:03
Ya vine. Vámonos.

576
00:34:04 --> 00:34:05
Tengo algo para ti.

577
00:34:10 --> 00:34:11

¿Una mano?

578

00:34:11 --> 00:34:12

Mi mano.

579

00:34:12 --> 00:34:16

Si haces una estupidez, puedo golpearte desde el otro lado del mundo.

580

00:34:16 --> 00:34:19

Bueno, si hago una estupidez, tal vez muera,

581

00:34:19 --> 00:34:23

pero esto será un buen recordatorio para ser inteligente. Gracias.

582

00:34:23 --> 00:34:25

De nada.

583

00:34:25 --> 00:34:26

Yo tengo algo para ti.

584

00:34:33 --> 00:34:34

¿Tu sudadera verde?

585

00:34:35 --> 00:34:36

Pero es tu favorita.

586

00:34:36 --> 00:34:38

Sí, es la mejor que tengo.

587

00:34:38 --> 00:34:41

Es muy fina para la Antártida, pero perfecta para aquí.

588

00:34:47 --> 00:34:50

Sí, esa es la mejor manera de usarla.

589

00:34:50 --> 00:34:51

Es mi turno con el explorador.

590
00:34:58 --> 00:34:59
Escucha...

591
00:35:02 --> 00:35:03
Lo que...

592
00:35:08 --> 00:35:11
Creo que quiere decir
que está orgullosa de ti.

593
00:35:11 --> 00:35:12
Gracias, mamá.

594
00:35:13 --> 00:35:14
De nada.

595
00:35:21 --> 00:35:22
Muy bien.

596
00:35:23 --> 00:35:24
Estamos listos.

597
00:35:25 --> 00:35:26
Sus pasaportes.

598
00:35:27 --> 00:35:28
No pueden olvidarlos.

599
00:35:30 --> 00:35:32
Sam, tu foto es muy tierna.

600
00:35:34 --> 00:35:36
Es la única foto
para la que no debes sonreír.

601
00:35:36 --> 00:35:38
No pude evitarlo. Estoy muy feliz.

602
00:35:39 --> 00:35:41
Bueno, ¿estás listo?

603
00:35:43 --> 00:35:43
Listo.

604
00:35:51 --> 00:35:52
Bien.

605
00:35:53 --> 00:35:54
Te amo.

N SERIES

ATYPICAL



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.